ARUBAANSE COURANT



Diario  pa Aruba





Anja 23 DIALUNA 4 SEPTEMBER 1961 No. 4131

DIA 20 DI SEPTEMBER MINGUS TA BAI TEXAS, SU PAIS NATAL

CU MANNAN JEN DI REGALO E LA DESPEDI DI SU EMPLEADONAN

ORANJESTAD — E fiesta di despedida na sr. O. Mingus president di Lago, kende dia 20 di september venidero ta bandona nos isla despues di hopi anja cu el a traha aki, lo keda graba pa semper den memoria di sr. Mingus. Lago Oil & Transport Co. a organisa e fiesta aki den Aruba Caribbean Hotel pa e diferente hefenan di departamentonan den e refineria y algun invitados. Cu mannan yen di regalo cu e por usa den su rancho nobo na Texas, sr. Mingus a despedida di su empleadonan. E regalo di mas „Bibo" tabata un bisé bibo.

Na cuminzamento dje anochi cu tur e presentenan sinta comodo rond dje pool dje hotel, e maestro di ceremonia sr. Bill Hochstuhl a introduci e diferente artistanan cu e anochi ey a duna nan cooperacion. Tabata e famoso cantarina Lucita Sevilla, Monica Boyar di Santo Domingo y e chansonnaire Americana-Francesa Lilo, kende cu cooperacion di e orkesta di Jorge Fasola a duna e presentenan un anochi masha agradable.

Sr. W.A. Murray, actualmente general manager, kende lo bira sucesor di e presidente cu ta bai, den un discurso a endica sr. Mingus como un lider abto y un trahador duro, kende semper por ta un chemplo pa e empleadonan di Lago. El ta desea sr. Mingus kende pronto lo biaha pa su pais natal lo mehora cu su rancho nobo cu el lo cumінza na Texas den e ciudad Tyler. Awor sr. Mingus no ta hai traba cu petroleo mas, sino cu baca y cahai.

Special pa e ocasion aki nan a traha decoracion dje podio, endicando na banda drechi un mapa di Aruba cu e refineria y na banda robez un maya di Texas cu un strea di cinco punto na unda e ciudad Tyler ta situa.

Bill Hochstuhl a haci entrega dje regalonan na nomber dje personal.

Pa cada regalo e tabatin un chiste, y sr. Mingus v e presentenan mester a hari di e diferente observacionnan cu e maestro di ceremonia tabata haci segun e tabata entrega e regalonan. E prome regalo tabata pisa hopi kilo, ta un cos cu no por bai den caha, ni den pakete, y pa transportele cu avion ta un problema, y te hasta cu bapor mester tene preocupacionnan special, tabata nada menos cu un toro chikito, un bisé ainda. Bau di hopi aplauso y harimentu, algun hoben a trece e animal dilanti podio. Siguiente regalo tabata un shohbel, esaki ta pa sr. Mingus usa den su rancho nobo.

A sigui un heru pa marca bestia, „branding-iron", spoor pa monta cabai, un freno, un carson-di-abou corra, cu nomber di sr. Mingus asina grandi marca riba dje, cual segun e maestro di ceremonia e „cowboynan" ta usa ora ta haci friu mientras nan ta traha cu e ganado. Tabatin varios otro regalo mas, un cuadro cu e letternan O.M. marca aden, cual ora cu sr. Mingus mira den su lugar nobo, pa e corda riba su amigonan na Aruba. Un paar di sapato haltu di goma pa bisti den siman, y un otro pa bisti dia di fiesta of diadomingo. E regalonan aki tabata un bon cuminzamento pa e plan di sr. Mingus, esta pa cuminza su propio rancho na Texas.

Gratitud na Aruba

Sr. Mingus ainda hariendo di e chistenan y di su regalonan, ta tuma palabra y ta gradici su colaboradornan na Aruba pa tur e anjanan cu el a pasa aki. Sr. Mingus ta conta con e tabata traha cu Kellog na anja 1928 riba un proyecto pa construi un refineria hypermoderna pa un isla hulandes desconoci, Aruba!

E unidadnan a costa 8 mijon dollar, e ta splica con e tabatin hopi di haci cu e proyecto aki, y con como resultado final el a hanja un trabao cerca Lago. „Ami y mi esposa a pasa e parti mas grandi di nos bida aki na Aruba, diferente di nos yiunan a nace aki, tur a crece aki tur a lanta aki, Aruba tabata un bon isla pa nos y nos a biba feliz aki", tabata palabranan di sr. O. Mingus.

Sr. Mingus un biaha mas ta menciona cu gran accento riba e interes di e cooperacion entre e empleadonan y directiva di Lago. Na final di su discurso e ta hanja un aplauso tremendo, sr. Mingus ta gradici e presentenan pa e gran homenahe aki.

Por ultimo e maestro di ceremonia Hochstuhl ta anuncia final dje fiesta y na cual ocasion tur e hendenan a despedi di e president cu ta retira, kende aki na Aruba sin duda lo keda recorda pa semper.

MAS GANADORNAN DI E CONCURSO „GREENLAND"

ORANJESTAD — E concurso „Greenland" cu ta organisa door di firma E. & G. Martijn N.V. (Aruba), ta siguiendo su marcha. E siguiente personanan ta e afortunadanan di e biaha aki. Prome premio di fl. 50.— a bai pa srta. Smoray Melania cu ta biba na Ponton nr. 56. E disco cu cual el a gana ta „Que te has creido".

Di dos premio, fl. 25.— a bai pa Maria Maduro, cu ta biba na Shiribana nr. 2.0 E disco escohi tabata „Un Lamento Por Lila". E biaha aki no tabatin di tres premio.





Na Leiden a queda oficialmente inaugura pa comisario di La Reina na provincia Zuid Holland, mr. J. Klaasesz, exhibicion di agricultura „Landbouw in de Randstad" of mehor dicho: „Open gerooid". E portret aki ta duna bo un idea com retina mr. Klaasesz ta anda cu forki y e ta traha na percura di no tuma mucho tooi riba su forki.

PJAB Radio Antillano oficialmente den aire

Min; I. C. Debrot: Den union cos chiquito ta bira grandi

Den desunion cos mas grandi ta fracasa

LAGO HEIGHTS — E transmision inaugural di Radio Antillana PJA8 na Lago Heights San Nicolas a bira un exito grandi. Mayoria di e invitadonan di nos comunidad y di ns isla hermana a accepta e invitacion di e Stichting Sociedad Beneficencia Curacao v a duna nan acto di presencia. Prome diferente persona a haci uso di palabra, despues tabatin un programa musical cu talentonan local, y por ultimo un baile den e patio di Lago Heights Club cu a dura te laat den anochi.

Sr. Wix, maestro di ceremonia pa hendenan cu ta papia nos idioma y sr. Morales tabata locutor na Ingles, a introduci e personanan cu e anochi aki di inauguracion kier a haci uso di palabra. E promer orador di anochi tabata sr. E.J. Prins, miembro di directiva diario di e Stichting Beneficiencia Curacao cu ta donjo di e radio emisora aki. Sr. Prins a vama e invitadonan un caluroso bon-bini na apertura di e di cuater radio station na Aruba. PJA8 ta mas cu un radio comercial simplemente, sr. Prins ta bisa den su discurso, nos a sinti e necesidad di un radio-emisora cu por dedica su mes den un forma activo den propagacion y stimulacion di nos cultura.

Radio Antillano su aspiracion ta di construi den tur forma na lanta nivel di nos cultura y nos ta kere cu no tin nada mas felizmente logra cu e nomber Antillano, of sea e centro radial den cual [illegible] tur elemento positivo Antillano ta uni cu otro na servicio di nos progreso material y espiritual riba e isla aki caminda nos ta traha y biba, manera sr. Prins a bisa den su discurso. Sr. Prins ta termina bisando cu e ta conta cu cooperacion di tur ciudadano di bon boluntad.

Di dos orador di e anochi tabata su excelencia ministro E.O. Petronia kende a dirigi algun palabra na ocasion dje apertura di e radio Antillano. Pa sociedad Beneficiencia Curazolenio e indudablemente tambe pa Curazolenjo na Aruba ta un satisfaccion enorme di por mira cristalisa e hecho aki siendo parti di realizacion di e programa di e sociedad cu e fin pa cual el a ser funda.

[illegible] prome reunionnan entre e directiva tempo cu nan a traha e idea pa lanta e station di radio. Despues di hopi tempo di preparacion necesario y trabao enfrentando dificultadnan y contratiempo, pero cu awe nochi nan por a mira realizacion di nan plannan. Sr. Petrona ta desea e sociedad hopi exito cu e radio emisora nobo aki.

Ruman nos ta

En continuacion di e oradornan oficial na ocasion dje inauguracion aki, tabata Su Exc. ministro I.C. Dehrot kende tambe tabata presente. „Jiu di Bonaire, naci na Corsow, yen di amor pa Isla'riba y yen di admiracion pa Aruba", asina ministro Debrot a habri su discurso, ta expresa su placer di por ta presente na e ocasion di apertura di e radio Antillano. E ta duna homenahe na e grupo di e sociedad cu a trece e radio aki na Aruba. Sr. Dehrot ta mustra cu e grupo aki ta cumpli cu un tradicion cu henter mundo ta bai comprendiendo poco-poco. Tur caminda por mira con paisnan grandi, cu mijones di habitante, con tur ta busca cooperacion, union y entendimiento. Nan ta comprende cu competencia ta bon, pero cu un gera ta fatal. Na Europa, Asia etc... tur parti nan ta busca coordinacion huntu, pa logra huntu, loke separa ta imposibel pa logra, cu felicidad, prosperidad y siguridad pa nos [illegible] Y mescos cu paisnan grandi ta comprende cu nan no por permiti e luho destrazoso di para riba nan mes separa y un contra otro, y si te hasta e paisnan di mas rico y di mas prospero di mundo ta realiza cu un tin mester di otro, y si ma nera awor nos ta mira tur da e gran podernan den mundo ta trata di comprende otro y di coopera un cu otro, con ta posibel cu den Antillas ainda tin algun cu solamente ta mira den un direccion, cu wowo tapa, es decir mirando den un direccion di chauvinismo y di isolacion. Sr. Debrot ta cita e lema: „Den Union cos chikito ta bira grandi, den desunion cos mas grandi ta fracasa". Despues di tantu siglo e lema a keda mes valido. Ta pesey e paso di e grupo di Stichting Beneficiencia Curacao ta un paso cu merece elogio. E grupo aki biba na Aruba, den e isla dinamico di Aruba, cu e comunidad Antillano, nacè na un y biba na e otro isla den e mes Antilla Neerlandes a reconoce e necesidad di copera y cu hopi esfuerso y tambe cu ajudo di hopi hende a lanta e radio Antillano, pa duna prueba di nan virtud cu Dios a duna nan, e virtud Antillano, e virtud di biba huntu, feliz y contentu meimei di tur amigonan.

Igual nos tur ta, cu mes deber y mes derecho, no ta importa na cual isla nos a nace, pasobra ruman nos ta. Despues di esaki ministro Debrot a declama un poesia di e poeta Antillano Ornelio Martina „Ruman nos ta"! Despues sr. Dehrot ta felicita e sociedad cu e dia grandi aki, Aruba y henter Antillas cu e radio nobo.

Mgr. Holterman riba peticion di e directiva di Radio Antillano a complacer cu nan y dirigi algun palabra na e presentenan. Mgr. ta gradici na prome lugar pa e invitacion pa bin bendiciona e emisora nobo cual el a accepta apesar cu e invitacion a vega hopi laat den su poder, y cu e tabatin un otro compromiso pa e anochi. Sinembargo pa mustra cu e ta stima e Curasolenjonan mes tantu cu e Arubanonan el a haci tur esfuerso pa ta presente na e ocasion aki. Cu gran placer mi ta haci esaki, pasobra esaki ta un prueba real cu e directiva ta convenci cu den tur nos actividadnan nos tin mester di bendicion y yudanza di Dios, y ademas como cu e directiva tin tur intencion y boluntad fiel, di respeta Dios y su mandamento den tur su programanan.

Su Exc. Mgr. ta spera cu e radio nobo aki lo haci trabaonan na bienestar di henter Antillas, y ta spera tambe cu e radio emisora aki lo hace e laso entre Corsow y Aruba mas firme.

Proximo orador na e ocasion festivo aki tabata sr. S.L. Berlinski, kende a dirigi un discurso na ingles como vice-presidente di Aruba Trade & Industr. E ta felicita e Sociedad cu e realizacion di e radio emisora Antillana, y ta spera cu e lo ta na beneficio di henter Antillas en general.

Sr. Wix ta dirigi algun palabra como miembro di directiva. Despues e ta invita sr. J.A. Nieuw como vice-presidente di e sociedad pa entrega un recuerdo na sr. Peeren kende a dedica hopi hora di trabao tecnico na e radio emisora. Bao di hopi aplauso sr. Peeren a ricibi su regalo.

Riba esaki a sigi e parti lie programa musical di talentonan local. E publico presente a gosa realmente di locual e musiconan y cantantenan a brinda e anochi. Durante e pausa tabatin pasamento di champagne pa poco rato despues e baile por a cuminsa te laat den anochi, bao di e tononan musical di e conjunto Sensacion Musical.



LAGO APPRENTICES DI '46 TA CELEBRA NAN 15 ANJA DEN SERVICIO

ORANJESTAD — E klas di aprentices di Lago di anja 1946 dia 9 di september venidero ta celebra nan di diezcinco aniversario cu nan ta den Lago. E fiesta ta worde organisa den club di Aruba Jrs. na Oranjestad y ta cuminza pa 7'or. E comite cu a organisa e fiesta ta e graduadonan di '46 mes y ta forma door di srs. F. Leerdam, presidente, B. Wester, secretario, V. Menthar, tesorero y comisarionan A. Kock, V. Thompson, [illegible] Simon D. [illegible]

Un nos a worde informa e grupo di aduaco aki ta [illegible] grand [illegible] a dien a Lago Vocational School. [illegible] nan ta e grupo di mas grandi [illegible] y cu nan actualmente ta e grupo di mas [illegible] na Lago ainda despues di nan graduacion.

E recepcion oficial diasabra awor mochi ta dura di 7'or pa 9'or di anochi. Despues di e parti oficial ta sigui un baile cu lo dura te tres'or di marduga.

ARUBA A BIRA GANADOR DJE TROFEO „SRTA. VIOLET PEARSON"

ORANJESTAD — Recientemente e gerentenan y personal di British American Life Insurance na nos isla a tene un reunion y banquete den Strand Hotel pa celebra e hecho cu nan a bira ganador di un trofeo cu a ser poni disponible entre diferente paisnan na unda tin e mesun compania aki.

Ta trata di e trofeo „Srta. Violet Pearson", nombra na e empleada di mas bieuw den servicio dje compania.

A competi pa e trofeo aki un distrito di Aruba, uno di Corsow 6 di Jamaica y uno di Haiti. Aruba a bira e ganador dje prome cuartal asina cu e trofeo a bini pa nos isla. Specialmente pa e ocasion aki e super-intendant di agencia central, sr. G. Sikkner, a bishita Aruba pa hacі e entrego na e persona di Srta. Solange Salomons, secretaria dje compania tabatin e gran honor di [illegible] e trofeo.

Nos a ser informa tambe cu awor e compania tin un staff completo, consistiendo di 14 salesman, un secretaria, dos staff-manager, y e manager.

Diasabra srta. Violet alomons a sali pa Jamaica, pa un curso cortico di dos [illegible] na e oficina central dje e compania.

MISA AWE NOCHI PA SOEUR NICEPHORA

ORANJESTAD — Awe nochi pa 7'or lo tin un santo sacrificio di misa den iglesia San Francisco na Playa pa e defunto soeur Nicephora kende siman pasa a fallece den San Pedro Hospital.

CARAVANA DI CLUB TIVOLI

ORANJESTAD — Avera Club Tivoli a organisa un excursion riba nos isla. Cu tres bus grandi e miembronan a bishita diferente puntonan pintoresco di Aruba. Nan a bishita c.o. Cristalberg, Bushiribana, e brug natural, Boca Mahos, Ayo y otro lugarnan bunita. Na Hooiberg e organisadornan a perema pa un sorpresa pa e miembronan.

NOTICIA DI CAMERA CLUB

ORANJESTAD — Dia 29 di augustus e reunion mensual di Camera Club na Aruba. Luna pasa tabatin portretnan preto cu blancu traha dje tema „reclame". E mehor prestacion a ser entrega e biaha aqui door di Sr. L. C. M. Kerstens, segundo lugar a ser ocupa pa Sres F. C. Flick y A. A. M. Carpay, sun di tercer tabata senjor C. Hanenstein. Luego e klemendas lo ser investiga, cu tabata traha dje tema „abstractie". Na e ocasion aqui Sr. C. Ch. F. Bergenlo presenta algun pelicula di vacantie.



KRUKAS DI 19 METER LARGU — E krukos aqui cu un largura di 19 meter ta esun di mas largu cu a yega di ser fabrica na Alemania E aparato aqui to destina pa e dieselmotor di 10 cylinder di un supertanker noruego. E ta fabrica na Dortmund y e ta ser traha den e motor.

Noticia di explosion atomico a ocasiona un „shock"

President Nkroemah di Ghana a bisa cu e noticia tocante e explocion atomico ayera a duna un „shock" E president a bisa esaki na e conferencia di paisnan neutralista na Belgrado. El a insisti pa president Kennedy y premier Krushev topa cu otro y papia riba kestion di Berlijn y Alemania.

El a bisa cu e confer... mester haci tur esfuerso pa liquida colonialismo den tur forma prome cu 31 di december 1962. Ademas e conferencia mester apoya admision di China comunista den Nacionnan Uni na e asamblea general cu ta bini.

Africa mester bira un zona liber di armanan nuclear, asina Nkroemah a bisa. Ademas Nkroemah a insisti pa Alemania west sali for di NAVO y Alemania oost for di e pacto di Warschau. Emperador Haile Selasie a bisa awe cu unos unico speransa ta cu e potencianan grandi lo duda pa cuminsa un guerra en bista di e opinion mundial.

E paisnan neutral solamente por ridi — of mihor bisa exigi — pa nan trece e kestion di Berlijn den Nacionnan Uni, asina Haile Selasie a bisa. Etiopia ta apoya e principio di entrada liber na West-Berlijn.

President Tito di Yoegoslavia a declara na e conferencia di paisnan neutralista na Belgrado, cu awor aki ta tempu pa dicidi na yama un reunion mundial tocante desarme.

Quizas nos a haci malu di keda muchu tempu den e kerementu cu e hefenan di estado di e paisnan grandi lo por a yega na un solucion pacifico di e problemanan, asina Tito a bisa.

Despues di Tito president Makarios di Chipre a hiba palabra. E arzobispo tabata di opinion cu pueblo di Alemania mester dicidi den un eleccion poular bao di supervision di Nacionnan Uni si e kier pa nan reuni Alemania si of no. E tambe a pidi pa negociacionnan pa mengua e tension. Makarios a bisa cu el a conmove door di e noticia cu e Rusonan tabata ingeniona pa reanuda pruebanan nuclear.

Pero meseos Tito, e tambe tabatin critica riba e Fransesnan. ... e sigui tranuil qeu nan pruebanan nuclear. Finalmente Makarios a ataca colonialismo, cu tabata causa di hopi miseria. Senjora Bandaranaike, premier di Ceylon a declara na e conferencia cu e lidernan di e potencianan grandi no tin un mandato pa un ... ra cu armanan nuclear. Mi a bini aqui tambe como muher y mama, asina el a bisa. Y mi ta kere cu no tin un mama na mundu cu por soprta pa mira e posibilidad cu nan lo por comete su jiunan na rayonan nuclear y un morto poco, pero sigur.

Premier Nehroe di India a bisa ayera na e conferencia, cu e actual situacion internacional, cu e a yama un crisis door di miedu pa guerra. Segun e, e yabi di e solucion ta den man di e dos potencianan di mas grandi di mundu, Merca y Union Sovietica.

Pa loke ta e problema di Berlijn e premier a bisa cu mester reconoce dos hecho, esta cu Alemania oriental y occidental cada un ta un estado y cu Berlin ta parti pa loke por yama un frontera internacional. Si nan segura e derechonan di occidente pa loke ta entrada di Berlijn, anto ya nan por elimina un di e dificultadnan caba.

Despues di Nehroe a papia Dorticos president di Cuba cu a bisa cu Merca no por ta cede di Nacionnan Uni.

Muy pronto Krushev y Kennedy lo tin un entrevista

BELGRADO 4 september. — Segun fuentenan bon informa nan ta combersando den secreto na Belgrado pa regla un entrevista di Kennedy cu Chroesjtsjef.

Nan ta pensa riba dos posibilidad: Aceptacion di un resolucion door di e conferencia den cual nan ta invita Chroesjtsjef y Kennedy pa topa otro mas pronto posibel, of invita tur dos e hefenan di estado directamente.

Noticianan incorrecto na Rio de Janeiro

RIO DE JANEIRO 4 september. —

E servicio di prensa di oficina di president a bisa cu e declaracion di e delegado Ramos, segun cual Mazzili a manda un avion militar pa busca Goulart ta incorrecto.

Servicio di informacion di e ministerio Brasilenyo di guerra a publica un comunicado segun cual Fidel Castro a ofrece e gobierno revolucionario di Brizzola yudansa pa establece un regimen comunista ... ... di presidencia di Joao Goulart.

Goulart a combersa cu autoridadnan pa telefon

MONTEVIDEO 4 september. —

Despues resulta cu Goulart a yega Montevideo unda e minister di exterior di Uruguay a bisa despues di a combersa cu Goulart cu esaki lo dicidi si e regresa Brasil, despues di a combersa cu Brizola na telefon.

Notanan complementario di General Motta

RIO DE JANEIRO 4 september. —

En comunicacion di e participacion di e comandante di e segundo ehercito, segun cual minister di guerra di Brasil lo acepta e solucion di e crisis actual na Brasil cu congreso acepta, general Motta a duna un nota complementario.

Den esaki nan ta bisa cu e ministernan di e ehercito di Brasil a acepta e proposicion di e lidernan di congreso pa establece un republica parlamentario manera esun di Alemania Occidental.

Congreso lo nombra president di e republica. Segun e proposicion aki congreso lo nombra tambe minister president y e lo hanya e autorisacionnan cu den un regimen presidencial lo tabata pa poder ehecutivo.

CLIMA INTERNACIONAL A BIRA MAS SCUR

WASHINGTON 4 september

E representante di India, Chandra Dja, cu ta actuando como president di e grupo di paisnan africano y Asiatico den Nacionnan Uni a bisa cu e noticia di e explosion „ta mal noticia".

„Clima internacional a bira mas scur awor", asina el a bisa.

Goulart a yega awor Buenos Aires

BUENOS AIRES 4 september. —

President Goulart a yega Buenos Aires Nan a declara e aeropuerto territorio militar. Tabatin unidadnan fuerte di polis uni na e aeropuerto.

Goulart a sali mas despues for di e aeropuerto Ezeiza cu un avion di e compania Argentino „Transcontinental" cu destino desconoci. Ora e tabata na caminda pa aeropuerto el a grita periodistanan „mi ta bai Brasil pa tuma e puesto di president."

Kennedy mes lo asisti na asamblea general di N.U.

WASHINGTON 4 september. —

President Kennedy ta pensa pa asisti na e asamblea general di Nacionnan Uni pa desaproba e decision di Union Sovietica pa reanuda pruebanan nuclear, como un peliger pa humanidad. Asina ta informa di fuente autorisa.

Awe lo tin conferencia urgente na Geneve

GENEVE 4 september —

E conferencia di Ginebra tocante prohibicion pa tuma pruebanan cu armanan nuclear lo reuni awe den sesion plenario, asina nan anuncia den circulonan ruso y Mericano na Ginebra. No ta sigur cu e lidernan di e delegacion Mericano e Ingles Dean y Ormsby lo regresa Ginebra pa e sesion aki.

Durante un entrevista di ministerraad den Treveszaal na La Haya diaviernes atardi, mr. Korthals, vice Premier a entrega Premier De Quoy un dooshi di sigaria di plata di pone riba mesa, na ocasion na di 60 anja di aniversario di e premier. Riba e portret aqui nos ta mira e mmentu riba cual e entrega ta tuma luga. Luega nos ta reconoce di i.p.d. ministernan Marijnen, Lompe, Pos, Zijystra, De Pous y Beerman. Tambe tabata ei presente secretarionan di estado Van Houten y Roolving y Schmerlzer.



Seis anja largu e britanico David Gerold Ashton a traha riba „Olymphus", un submarino foi clase „O", especialmente traha pa lanzamento di raketnan Polaris. Su model ta tres meter y e ta pisa 180 pond ingles y ta ser maneha pa radio. E por haci tur sorto di manuvra, sin bisa dje berdadera mision pa cual el a ser traha.

RCA (debelita) a derota Estrellas 3-1

(Di nos redactor deportivo)

Apesor di folto tres hungodor regulor, R.C.A. Diasabro onochi o obtene merecido y hopi facil triunfo riba e onceno dwi Estrello cu anotacion di tres gol po uno. Entre e tresnan cu R.C.A. tobato falta tin e estelor Edwin Dirksz, kende hunto cu Rey Franken y Juon Sonchez tin un suspencion temporol debi na e ogresion na referi y linesman di e ultim partido di e Campeonato Antillano contra di Sithoc. E castigo aki a ser imponi door di directivo di A,V.B. den espera di un raport di referi Mingueli y e linesman Adomus. Te cu diasabra ainda no a ser ricibi door di directiva di A.V.B. e roport menciona.

Pa cohe e luga dificil di Edwin D'rksz. R.C.A. a usa diasabra anochi e veterano y sumamente experienciado Gabriel Kelly. mientras cu Carlos Dirksz a actua riba ala drechi luga di Franken y Cai Helder a hunga riba halflinie.

Estrella a presenta s'n su midvoor regular Candy Wernet. kende ta otro victima di Anna.

For di su posicion di midhaf. va temoran Cai Helder ta mustra un dominio grandi riba e wega. Atakenan di Es'rella ta fracasa cerca dje. mientras cu su pasenan certero y bon coloca ta duna su coleganan den linea delantera suficiente trabao. Despues di varios atake. R.C.A. ta hanja su promer bon oportunidad den di 10 minuut. Breinburg ta ricibi un pase y ta manda e bala padilanti pa pasa un back. Eta logra pero keeper Lermy Vries a corre sali na ora pa kita e bala net for dilanti di e pianan ansioso pa shot di Breinburg.

Di e delanteronan di Estrella. Doei Geerman ta e promer den pone un shot ariba e gol cuida pa Godo Loefstop. Shot duro pero mucha halto.

Gonzalez ta purba dos biaha consecutivo cu shotnan largo. E promer a pasa over. mientras cu e segundo a bai directamente den man di keeper Lermy Vries.

Juchi Jansen ta anota prome gol

Den di 28 minuut for di ala robes Gonzalez ta haci voorzet cu ta bai te riba rechts camında Yonko Alberts ta kop diagonal dilanti di gol. E bala a pasa over di defensa di Estrella y Juchi Jansen adelantando oportunamente ta kop den gol marcando e promer tanto di e wega. Keeper Vries no tabata tin ni e minimo chens di evita e gol.

Proximo atake di R.C.A. ta trece un handsbal den doelgebied di Estrella cometi door di un defensa cu referi Saim Fingal ni e linesman a contesta.

Linea delantera di Estrella ta fallando hopi meimei di tereno. Pasenan ta mal dirigi loke ta permiti di R.C.A. kibra atakenan cu hopi facilidad.

E rapido alero robes Dama Werleman ta pone skerni y sorpresivo voorzet den di 31 minuut cu den bon forma ta ser intercepta door di keeper Loefstop di R.C.A.

Un pase largo pa Yonko Alberts den di 37 minuut ta laga e defensa di Estrella atras. For di net paden di doelgebied. Albers ta tuma su shot halto pa busca di pas'e over di keeper, pero e portero Vries o a sigi sali for di den gol y e por a garra e cuero comodamente.

E unico bon chens pa Estrella den e promer mitad a presenta den di 40 minuut. Luego di ricibi un pass. Doei Geerman ta logra schuif e bala banda di keeper Loefstop cu a sali pa intercepta. Pero de ntravectoria di e bala tabata para Gabriel Kelly. kende a taha e bala cu tabata tin tur intencion di bira gol di empate.

E promer tempo a caba cu e ventaha di 1—0 pa R.C.A. E oncena di Solito a domina hopi den e promer tempo hungando mucho mihor futbol cu nan rivalnan. Tanto Cai Helder como Tuyo Werleman ta hungando bon riba linea media moviendo hopi rapido pa kibra atakenan y yuda nan linea delantera.

Segundo mitad: tres gol mas

Ya den di tres minuut di e segundo tempo. R.C.A. ta aumenta su ventaha. Pifia di un back di Estrella riba un vorzet di Alberts ta permiti e bala yega cerca Juchi Jansen. kende ta manda e bala te den net pa su segundo gol di wega. R.C.A. 2 — Estrella 0.

Cinco minuut despues e di tres gol di e oncena di Solito ta worde anota. Di Tuyo Werleman pa Juchi Jansen e bala ta subi. Voorzet ta bai pa Yonko Alberts. kende ta rush y shot. E bala ta dal contra di poste y bolbe back den tereno.

Alberts ta sigi forza y for di scrimmage cu defensa y keeper di Estrella. e ta logra e tercer gol pa R.C.A cu awor tin ventaha hopi comodo di 3—0.

Despues di e gol aki. keeper Vries di Estrella ta worde cambia pa Lee. Den di 10 minuut rechtsbuiten Yendi Croes di Estrella halando meimei di tereno ta hanjele so cu keeper Loefstop. Esaki ta sali pa trata di kita e bala y Croes ta shot lastra net for di alcance di e portero. pero e bala ta pasa net banda di poste di bai out.

Yendi Croes to onota unico di Estrella

Den di 20 minuut un pase largo ta sorprende back Gabriel y Yendi Croes di Estrella ta corre pa provecha e chens. Su shot largo bon coloca net den skina camında ya keeper Loefstop no por a yega mas, ta percura pa e unico tanto di Estrella. Score 3—1 pa R.C.A.

Diferente hungador di Estrella ta cambia di posicion pa trata na trece un cambio den e wega malo cu ta worde hunga den voorhoede. Pero di combinacionnan bon forma nada ta bini.

Di otro banda R.C.A. ta hungando cu mucho mihor control. Gonzalez ta parti su balanan bon Den di 28 minuut un pase bunita di Jansen pa Alberts ta worde sigi cu fortisimo shot di e ultimo aki. cual sinembargo tabata mucho halto.

Diez minuut promer cu e pitazo final. rapido salida di keeper Loefstop ta elimina un chens di Estrella. E agilisimo Dama Werleman a rush cu tur loke e tin pa alcanza e bala. p n net na ora e portero tricolor a piki e bala. E partido a finaliza cu anotacion di 3—1.

R.C.A. pa segundo puesto tambe

Cu e triunfo aki di R.C.A. nan tin awor aki ocho punto tambe. loke ta meskos cu Estrella y Aruba Jrs. Ta nan segunda victoria den e segundo rond. mientras cu Estrella tin un gana y un perdi.

E tres clubnan aki ta seis punto bao di Dakota. cual equipo falta ainda dos wega pa hunga. E dos weganan lo ta contra di R.C.A. y contra di Estrella.

Cu un empate den un di e dos partidonan ey so Dakota tin basta pa hiba e titulo di campeon di hoofdklasse pa promer biaha. Por surgi ainda un triple empate den e promer puesto. Di e tresnan ey Dakota ta e unico cu ya ta sigur cu lo e caba e campeonato den e promer puesto.

Entre Estrella. R.C.A. y Aruba Jrs. ol bin un bataya fuerte pa mira ta cual lo por yega na 14 punto meskos cu Dakota tin caba. Naturalmente lo por pasa tambe cu e tresnan aki ta keda completamente elimina tambe. a lo menos un di nan sigur.

E campeonato 1961 pues lo por tin un final sumamente interesante.

Arthur Dean presente den conferencia

WASHINGTON 4 septemebr. — Arthur Dean. hefe di e delegacion mericano na e conferencia na Ginebra tocante stopmentu di pruebanan nuclear. a declara despues di un entrevista cu president Kennedy. cu Union Sovietica door di traha armanan pa destruccion masal. a mustra cu su politica di futuro lo ta un pa terrorista humanidad.

Segun Dean e super bom di cien megaton ta muchu grandi pa finnan militar. Esaki no ta un arma militar sino un arma pa terror masal. Pero humanidad lo no capitula pa un politica di estafa y terror. Dean a anuncia ademas. cu Merca lo sigi delibera cu Union Sovietica na Ginebra. Pero el a agrega na esaki. cu for di actitud di Rusia ta resulta cu Moskou no ta berdaderamente interesa den un acuerdo pa prohibi pruebanan nuclear.

WISSELBEKER ENTREGA NA E SPORTMAN DI MARINIERNAN

SAVANETA — Durante un fiesta masha animа. diasabra anochi den Marinierskazerne na Savaneta. sr. Jos van der Schoot. presidente di Kon. Ned. Ver. Onze Vloot a haci e entrego di e wisselbeker na e mihor sportman entre e mariniernan na Savaneta. E anja aki e copa a bai pa e marinier 2e klas Bonn. Sr. Bonn a logra e mihor resultadonan durante e reciente competitie cu tabatin entre e mariniernan di Aruba y Corsow.

E baile a dura te laat den anochi.

SOFTBALL CASA CONTRA SOLTERO

ORANJESTAD — Ajera tabatin un wega di softball na Caribe Club entre hombernan casa y soltero. E apuesto tabata un caha di cerbez pa e ganadornan. Despues di un lucha masha fuerte e solteronan a perde cu 5—4. Foi atardi 4'oj te anochi 10 'or tabatin un fiesta bailable masha anima den „picnic style" den club.

SEGUNDO „SHELL" NA BELGRADO

BELGRADO — E noticia di e explosion nuclear di Union Sovietica a bini como un segundo „Shock" na Belgrado. unda nan ta teniendo e conferencia di paisnan cu ta pertenece na ningun bloque.

Nan ta preocupa pa e hecho cu e explosion nuclear no a tuma lugar bou di terra sino riba terra cu e peliger cu esey ta trece pa radio actividad.



Na Oberlikon-baan na Zurich e mehor ciclistanan di mundo ta train pa nan pusta un seman despues. E portret aqui ta mustra bo un pustamentu entre e italiano favorio profesor di sprint, Antoni Maspes (izquirda) y su paisano S. Bianchetto (derecho) cu ta bai defende colornan di Italia riba torneo di ciclista. Ambos ta ser considera como adversarionan peligroso pa participantenan Hulandes.

Cumpleanjos

Dia 2 di september a celebra su feliz cumpleaños srta. Carmen Willems. Felicitacion ta bini pa parti di su mama y tata. rumannan Francisco, Cornelia. Vicente. Juju, Victoriano. Ina. Sita y Florencio y tambe di su sobrino y sobrinanan. amiganan y demas familia.

A cumpli su promé anja dia 2 di eptember e chikitin Maria Mildred Kock. E ta ricibi felicitacion di su tata Melecio, mama Anna. rumannan Roslin. Margriet. Franklyn. welanan. tanta y omonan. primo y primanan. di su padrino Emeterio Krozendijk y especialmente di su wela Antolina Kock. madrina Antolina Fingal y di demas familia.

Hop felicitacion ta bay awe pa sra. Stebanita Geerman, kende a cumpli anja dia 2 di september. Felicitacion ta bini pa parti di su esposo Placido. jiunan Ricardo. Nicolina. Trina. Ramiro y Edwin Geerman, suegra. nietonan Efrain. Robert. Hubert. Nicolaas. Ludwina y Marianela Geerman y demas familia.

A cumpli anja dia 2 di september srta. Jozefa Calista La Rosa y e ta ricibi felicitacion pa parti di su tata Joy La Rosa. mama Viola. rumannan Jossy. Glenn. Javselin La Rosa y di su wela Petronilia. welo Hilario Trinidad tanta y omonan. primo y primanan di su bisawela A. Oduber y familia Trinidad. La Rosa y Arrindell. Oduber.

Awe a cumpli 4 anja di feliz existencia e hobencita Marvis Susan Ridderstap. Felicitacion ta bini di su tata Domingo. mama Ann. y di tur su rumannan Milo, Rudy. Rony. Hubert, Glenda. Iloy. Mariane y Glenn. di su amiguitaa Astrid y especialmente di su madrina Anita Reed y su padrino Toribio Ridderstap y Eddy Reed.

A cumpli 10 anja dia 2 di september e hoben Roberto Rafael Angela. Felicitacion ta bini pa parti di su tata Fernando. mama Sira. 7 rumannan Lucia. Holand. Mito. Nico. Evelyn. Chindo. Mayra. wela Johanna. wela Mourina. welo José di tur su primo y primanan. su madrina Nena Koolman, padrino Luis Geerman. y demas familia Rodriguez y Angela.

Ayera dia 3 di september a cumpli anja Gladdys Nordé. Felicitacion ta bini pa parti di su tata y di Heddy. su amiganan y especialmente di su amigo Eddy V.

Ta cumpli 12 anja e hobencito Eddy Tromp. E ta ricibi felicitacion pa parti di su tata. mama y su rumannan. welo y welanan y demas fam. Tromp. Jacobs y Koolman.

Ta cumpli 5 anja Glenda Tromp. y e ta ricibi felicitacion pa parti di su tata. mama y su rumannan y demas familia Tromp. Jacobs y Koolman.

Ya Rusia ta prepara caba pa e bom gigante

PARIS 4 september. — Den circulonan autorisa na Francia nan a mustra cu un explosion di un atoombom manera Union Sovietica tin awor aki. ta exigi preparacion di hopi siman y cu pues ya basta e mester tabata prepara pa hacie.

O'Brien den conferencia di prensa

ELISABETHSTAD — Hefe di Nacionnan Uni na Katanga. O'Brien. a bisa na un conferencia di prensa cu Nacionnan Uni ta ninga di kier tin algu mas di haci cu gobierno di Tsjombe. cu excepcion di e contactonan cu minimo ta necesario pa mantencion di orden publico y seguridad di e forsanan di Nacionnan Uni. Nan a dicidi di haci esaki pasobra Tsjombe a defende su minister di interior. Munongo. kende segun ta parce abiertamente a maltrata e poblacion y a comete crueldadnan.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 . O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefoni
2116 Redaccion y suscripcion
1110 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „Da Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na:
Union Store. San Nicolas - Boekhandel Mariska. Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Dialuna 4 di september
DE VEER 8.30 „Tonka" a.l.
RIALTO 8.00 „The Split" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „Ride Lonesome" a.l.
AURORA 7.30 „Oklahoma territory" a.l.
SAVANETA 7.30 „Up in smoke" a.l.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs. Wilhelminastraat 23 Oranjestad. tel. 1335.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4. Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr Perpetua
Santa Cruz. Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1080.
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5118

POSTSLUITINGEN
Maandag

Bonaire 9.00: Canada 9.00: Canal Zone 15.30: Barranquilla 15.30: Costa Rica 15.30: Cuba 9.00: Curacao 9.00 en 18.00: Europa 9.00 en 15.30: Guatemala 15.30: Jamaica 9.00: Mexico 13.30: Miami 9.00: New York 9.00: Nevis 16.00: Panama 15.30: St. Kitts 16.00: St. Maarten 16.00: Caracas cuz. 15.30

RADIO VICTORIA
Dialuna 4 di september 1961

11.00 Apertura
11.15 E Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.20 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurosa
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
5.45 Timoncito
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregunta Contesta
6.30 Noticias Hulandes
7.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Cavalcade of America
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION
Lunes 4 de septiembre 1961

8.55 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del di
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
9.45 Cinematograficos
10.00 El Calendario de mama.
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 LaC.V.I.R.T.V. Informa a la Nacion
12.05 Telenovela Fab
12.25 Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Ponto y Aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cine variedades „Yukery"
6.00 Show de Renny
7.15 La novela de las 7.15
7.30 Papa lo sabe Todo
8.00 El Observador Creola
8.15 Su novela Palmolive
8.30 Esta noche Billo
9.00 Novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Persiguiendo el crimen
10.00 Noche de gala
11.00 Cine-programa
12.30 Marcha Oficial, Himno Nacional Despedida

RADIO KELKBOOM
Dialuna 4 di september 1961

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte Americano y Latino
9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmó Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta: Noticia Local i Internacional.
12.20 Intermedio musical
12.30 Aruba Boekhandel Biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. pa cortesia di Wimco
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Alle Hens
6.00 Noticias Deportivo (International y Lokaal)
6.15 Calypsos
6.30 Dinnermuziek
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap).
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Boekbespreking
8.15 Colgate- Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Variacion musical
8.45 Rene eHrnandez y su Orquesta
9.00 Peticiones
9.30 Musica varia
10.00 Sluiting.

VOZ DI ARUBA
Dialuna 4 di september 1961

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thougts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thougts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
06.30 Melodies Matinales
06.29 Thoughts of the day
06.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaira
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading. Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Proctor & Gamble presenta su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complaciencias".
16.15 Melodias Amstel
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.30 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Palais Royal presenta Cronica Deportivo „Phillips" o.l.v. Tico Kuiperi
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica varia
21.45 Paris star time
22.00 Sluiting

Reunion extra di Liga Arabe

CAIRO. 2 september. — E lia di siman aki e liga Arabe lo tene un reunion extra ordinario. asina secretario general di e liga. Abdel Hassoena. a bisa. E reunion lo studia e ultimo medidanan cu e secretariato militar di e liga a tuma en relacion cu envio di trupanan pa Koeweit.

Esaki ta di acuerdo cu e recien decicion di e liga.

Bringamentu entre polis y welgistanan na Colombia

BOGOTA. 2 september. — 32 Polis y nuebe civil a resulta herida durante un berdadera bataya den ciudad universitario entre polis y un grupo di welgista di e compania Colombiano di aviacion „Avianca".

E comité di estudiante di e universidad nacional a proclama un welga di dos dia.

Terrible tempestad na Havana cu fatal consecuencia

HAVANA. 2 september. — Un persona a muri y cincu a resulta herida na Havana durante di un tempestad. den e capital Cubana. Awaceru tabata cai duru y diferente edificio cu tabata den construccion a cai aden. Tambe algun barrionan na rand di e ciudad a inunda. Bientu a ranca palunan for di den terra.

Elisabeth Tailor y esposó a sali pa Roma

NEW YORK. 2 september. — E actriz Mericano Elisabeth Taylor y su esposo. e cantante Eddie Fisher a sali awe pa Roma. Liz lo sigui traha e pelicula „Cleopatra". cu el a cuminsa cune prome cu el a bira malu na primavera di e anja aki.

Loque „Tass" ta anuncia na Moskou

MOSKOU 1 september. — „TASS" ta anuncia cu e gobierno Ruso a decidi di tene e cantidad di soldanan bow di arma. cu mester a bai cu verlof grandi e anja aki. Gobierno y e comite central di partido a decidi esaki. Nan lo tene e soldanan bow di arma te ora nan sera un tratado di paz cu Alemania. Como rason pa e decicion nan a duna. cu ta e miembronan di NAVO cu ta peora e situacion internacional riba tur manera.

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 1 —

Aunque cu e parti di mainta tabata haci calor door di e bientu cu tabata bini for di e desierto, Deborah Marmorek tabata drumi cu e laken te over di su cabez i e tabata scucha e silencio traicionante cu a reina e anochi anterior. E trato a termina, pero no tabata facil di custumbra cu ne. Cual promesa e armisticia di trinta dia tabata contene?

E tabatin sed. Su stoma tabata gruña. Mei me: den su sonjo e tabata tende. I su curpa tabata hinka. Tur caminda tabata gwarata. El a habri su wowonan. E silencio tabata berdaderamente real. E armisticio tabata un hecho.

Es ora ei lo tin awe atrobe suficiente awa pa banja bo curpa di cabez te pia. I pan tambe. Kizas dos sigaria. un pe i un pa Vic. El a custumbra su mes di no corda mes riba sigaria. Pero pa no tabatin ocho ora bieuw, cu ya el a sucumbi caba.

El a combeni cu su ruman homber, Karl i Lillth cu es anochi ei nan lo bini huntu pa celebra e hecho alegre, mescos cu antes. Kizas nan por a bai na Expresso of na Hesse. i ken sa kico nan lo descubri den un restaurant bao di e circumstancianan aki. Kizas nan lo hanja carni. Si un armisticio tabata posibel. tur cos tabata posibel. Kizas pronto un convooi lo pasa riba e caminda nobo — e caminda nobo di Vic. E secreto di e caminda nobo ei tabata fervele, e delaster biaha cu el a mire. Awor tur hende tabata na haltura di dje — un secreto militar. traha door di e seronan, cu yudanza di tractors i e hendenan cu tabata traha manera catibonan tabata traha e pyramidanan na Egypte. Ta con nan por tene hunter un caminda secreto? Ta mescos cu bo trata di sconde un riu of un cero. pero toch esaki a logra. i ora cu e caminda ta cla unavez. e trucknan for di Tel Aviv lo pasa atrobe. autoaan cu cuminda i panjanan. arma i hasta shampoo i lipstick. I si ainda no tur hende sa. cu esaki ta trabao di Vic. anto nan lo hanja sa pronto. Un di es dianan aki. Na e momento aki Deborah tabatin solamente un deseo: di bolbe tin e na cas.

Ainda e tabata sinti e presentimentonan oprimi tras di e palabranan. cu el a bise casualmente prome cu el a bai pa delaster biaha. tres siman pasa: „Si e armisticio sigi. lo mi mira cu di un of otro manera mi por bini na ciudad. Lo mi zorg pa pan i binja. Abo mester bini bo so." Despues el a bai mientras e tabata yama ayo. E tabata convence cu Vic lo cumpli cu su promesa. aunque cu e tambe tin di bini cas riba lomba di un burieu. E tabata puntra su mes si e tabata salu. of si e tabata mes cansa of cu hamber manera e. Pero e no por a figure na otro manera cu bon di salud. i bao di bon condicion. El a rek su braza riba e otro lado di e cama.

Oh Dios. ta cuanto ta caba? Siman. casi cuater luna! E d'a cu Vic a bai na Este. E no tabata alegre ningun momento.

Pero awe nochi lo tabata otro. Awe nochi lo e tabata e mes un persona di semper Sin miedo. sin tension. Si e bini awor. lo e keda cas.

David lo bira contento tambe ora cu e mira su tata atrobe. Den delaster tempo el a puntra hopi pe. David! E morde dirip!ne cu cual e la bula lamta i sinta riba su curpa i trek e laken abao a demonstra e cambio di su pensamento. Dav'd no tabata den su cama. e diablito ei!

Debbie a waak for di e bentana di su cas cu tabata keda na di dos piso te abao den e caya Gaza Road. Un muher anciana. e abuela di Noah Mendoza, tabata camna di un porta pa otro. mientras el a cruza caya bai na e tienda di Palachek.

Polachek no tabatin casi nada den e tienda pero esaki no tabata ningun estorbo pa e anciana. Lo e hendenan sinja di camna liber atrobe riba caya, na lugar di camna pega cu e murayanan?

Riba e sonido di pasonan Debbie a drei. Den e porta Elsa Schumacher tabata para. Elsa tabata su amiga gordo. kende tambe tabata su jefe den hospital. Elsa kende tabata biba huntu cu ne for di dia cu nan a bombardia su mes cas. a keda para sacudi su cabez. „Mi no sa pakico Dios no kier pa mi drumi." el a bisa rabia. „Sin e sonido di e mortiernan mi por drumi. Nan tabatin nan mes musica. no?" Deborah tabata tende mitar di loke Elsa tabata papia. E tabata opina cu Elsa a scohe un profesion robez. i no esun di enfermera! E tabata larga tur cos den man di Dios.

„Ta den bo cuarto David ta?"

„No." Elsa a dal e klap riba su mejilla. „Mi ta bai busca algo di come cu Dios kier. Mi tin hamber. Mi ta bai drumi cu hamber i mi ta desperta cu hamber. I mi figura no ta mejora nada cu esaki! Mi a perde binti liber. Bo mester mira! Esaki ta encontra sabiduria. Asina bo ta mira. sabiduria tampoco no por duna un declaracion di tur cos. Ta di kico mi ta asina gordo? Ta gas lo ta?"

Tabata berdad. Na tur banda e tabata gordo. Su cabei shinishi. cu tabata corta chikitu i su nanishi smal i stompi no tabata yuda drecha su apariencia.

„Mi ta pusta cu e jiu di bo ta riba caya. Si bo puntra mi. Deborah. mi tin cu bisa bo. cu den delaster tempo el a bira masha wild.

E dos muhernan a saca nan cabez for di bentana i a grita David. pero nan yamada a pone solamente Tani sali for di den cushina. E cria chikitu. cu color morena tabatin un edad dificil pa balota. E tabata parce bieuw. pero e tabatin solamente trinta i tres anja. Na otro parti e tabata abuela caba.

„Mi mester bai buske?" Tani a puntra. „Mi a bise cu e mester keda paden. pero e no ta haci caso na mi. Ta kende mi ta ademas?"

Debbie a suspira i riba e zapatonan pisa cu no tabata pas pa su pianan chikitu el a bai para dilanti di un spiel cu a scheur i a penja su cabei. Cada bez cu e mira su mes. tabata parce cu e tabata bira mas chikitu. E cara chikitu. atractiva cu purunchi. cu e wowonan blau cu tabata parce cu bao di superficie nan tabata liquido a keda mira cu su frenta frunza i el a traha un cara desaprobante. Dia cu e tabata mas yen. su cara tabata rondo. pero e palidez di bida i e linjanan cu el a hanja door di perdemento di sonjo e a cambia su mejillanan i el a bira mas flacu door di hamber. El a keda mira su mannan en desaprueba: nan tabata grof. cu unjanan corticu i e puntanan di su dede tabatin linjanan chikitu aden.

„Methusalem. e guerra aki tabata mi ultimo. Larga mi corda pa mi conta Ben Goerio i Lake Success tambe esaki. Bo mester mira. Elsa. mi cabei bo ta mira e draadchi shinishinan?" Su cabei pretu tabata casi riba su schouder. pero ora cu bo mira bon bo tabata mira en realidad algun draadchi shinishi.

„Bo ta mira. Elsa. mi ta bira bieuw prome cu mi tempo. Mi a bira chikitu tambe. mi ta kere. Den bo wowo nan bo ta mira mi pa un persona di cien cu pia largu? Mi a caba di cumpl binti ocho anja. i mi ta mescos cu un persona cu tin cientu di binti ocho anja. bo no ta hanja? No.? I di kere cu Papa sa yama mi e mucha muher di mas bunita di Vienna. Papa. cu conoce tur bailarina di henter Austria!" El a suspira. „Ta na unda e mucha ei por a bai. Mi mester zorg pa e bai school."

Elsa a demonstra su incredulidad.

„Na school? Ta parce mi casi imposibel cu e schoolnan a cuminza di nobo."

„Senjora Bern a bisa asina. E school di nos a cuminza awe trabe."

CISCO KID

1. „Hola. forastero. si bo kier nos ta bebe junto". „Lo ta un otro dia....." 2. „Hala toi djey. Camelia. mi ke sa cu e menee, ey kier papia cu mi". 3. „Cantinero... duna mi amigo un bebida gratis". „Okay...."



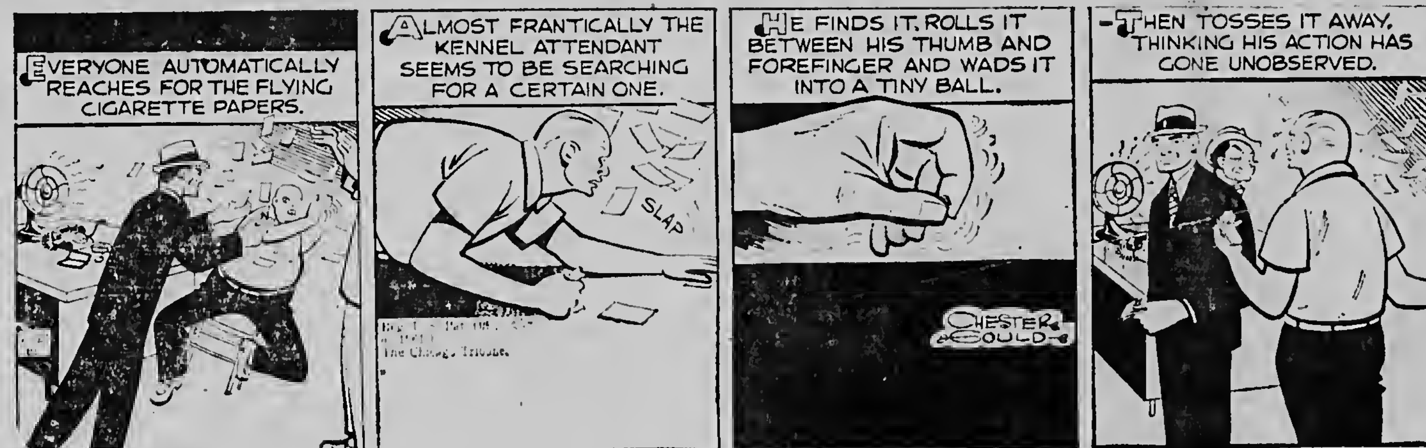
JUAN EL INTREPIDO

1. „E mision di caridad ey ta parce algo fantastico. Nago. di unda e placa pele lo ta sali"? „Di tur hende. Hazard. ta un institucion priva a iniciele. pero.." 2. ....e lo ta un gasto pa tur e pueblo norteamericano. dokter. zusternan. nan tur ta voluntario....." „Kizas. cierto „Gobierno Popular" ta hanja sa cu ta solamente e libernan ta duna cu liberalidad". 3. .E piloot cu ta den e sala di operacion tabata pa bay haci un enlace entre Mercy y terra. pero....." „Pero awor ta mi ta esun cu mester reemplacele. di avera caba mi ta forma un parti caba di e MI-



DICK TRACY

1. „Tur hende a la vez a corre bai cohe e pampelnan. 2. Esun cu ta entendé cu e hokki ta buscando un di e papel cu ta especial. 3. E la hayele. y e la lore te ora cu e la hira un bala chikito. 4. Despues el a warda. keriendo cu su actuacion no a worde observa".



RIP KIRBY

1. John L. Mulligan ta aterroriza Armenio. „No stroba mi pasonan". 2. „Srta. Flora. bo ta acepta e flornan aki cu ta palidece dilanti di bo belleza"? „Oh.. Clarence. ami.." 3. „FLORA".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Ya nos tin 20 minuut caba ta bulando Carrol. y e unico cos cu te aindą b'a haci ta papia co'i kens". „No. nos a ocupa nos cu un probecho pa nos. Saxon". 2. „Nos a haci un rond ariba e mondinan di Boswor. abo no por weita patras. pero nos tabata basha polv riba nan". 3. „Un polvo masha especial y LETAL. Saxn. si e drenta jen e follo e ta mata e palo". „Carrol. idiota estupido. kiko bo ta haciendo"?



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Perdona mi mi ignorancia di e custumbernan di mi lugar. Julieta. awe nochi ami cu bo tata lo haci e areglo necesario". 2. „Despensa mi mi ta bay cumpra equipo pa mi promé trabou". „Ah. trabou". 3. „Mi ta tin suerte cu don Cheo Jacome a primiti mi un pelea pa diahviernes. si mi gana mi ta hanja $. 100.—" „Un pelea. AY MI DIOS".



PEPITA

1. „Un telegram pa sr. Parachoque". „Ta pa bo..." 2. „Ta di Heri. e ta felicita mi pa mi cumpleaños". 3. „Weyta cen atento Heri ta. e la corda ariba mi cumpleaños". „Semper e tabata bo mihor amigo". 4. „Bo debe mi $. 0.85 pa e telegram ey".



TRESCIENTOS ANOS EN EL FONDO DEL MAR

Historia de una nave sueca

por Yves de Gil'rny

En estos dias se lleva a cabo una proeza extraordinaria: hombres de ciencia. técnicos de la acción submarina y arqueólogos, ponen a flote una nave que yacía en el fondo del mar desde hace trescientos treinta y dos años. Singular historia ésta del „Vasa". nave que fuera, aunque por muy breves dias, la mas bella unidad de la marina de guerra del Rey Gustavo Adolfo de Suecia (1594-1632) y una de las mas grandes y perfectas de su época.

Y se trata. en verdad. de un caso unico. pues la nave fue encontrada entera. con toda su carga a bordo. y asi. como una sola pieza. ha sido elevada hasta la superficie. dentro de una especie de dique seco. donde podra ser objeto del mas detallado estudio y ofrecer de esta manera informaciones preciosas sobre la marina y la vida cotidiana del siglo XVII.

Un naufragio misterioso.

El domingo 10 de agosto de 1628. al atardecér. una multitud de curiosos colmaba las colinas vecinas al puerto de Estocolmo para ver salir al „Vase". la nueva nave que era el orgullo del Rey Gustavo Adolfo, y cuyo mastil principal se alzaba hasta cincuenta metros de la cubierta.

De cincuenta metros de largo y once de ancho. el „Vasa" desplazaba 1.500 toneladas. Con sus sesenta y cuatro cañones. sus ciento treinta y tres marineros y trescientos soldados. la nave debia desempeñar un papel decisivo en los planes ambiciosos de Gustavo Adolfo. cuyas fuerzas armadas — las mejores de su época. desde el punto de vista profesional. militar y téchnico — se disponian a entrar en la llamada Guerra de Treinta Años.

El navio acaba de ser remolcado hasta el centro de la rada cuando. de pronto. comenzó a inclinarse sobre una de sus bandas. Un oficial corrió a dar órdenes de que hicieran contrapeso con los cañones. colocandolos hacia tribor, pero inutilmente. A menos de cien metros de la orilla. el „Vasa" se inclinó cada vez mas hasta hundirse lentamente ante la mirada asombrada del pueblo de Estocolmo.

Ante el desastre nacional. una comisión investigadora de las causas de la tragedia fue nombrada. con plenos poderes. Pero la primera tarea era la de poner a flote la nave. Tres dias despues, ya un ingeniero inglés. Ian Bulmer. trataba de llegar a un resultado positivo.

El inglés no logró sacar a flote el „Vasa" pero si consiguió colocarla en posición normal. y de este manera prestó un gran servicio a los técnicos del siglo XX. que han tenido por ello menos penas en su esfuerzo.

En 1663. el aleman Andreas Peckell. junto con un ingeniero sueco. convencidos de que no era posible alzar la nave entera hasta la superficie. decidieron recobrar algunas de sus riquezas. El trabajo comenzó en el otoño. Los buzos. vestidos de cuero. descendieron hasta el fondo de la rada. protegidos por enormes campanas de plomo. de un metro y medio de alto. De pie sobre una plataforma que estaba suspendida a la campana por medio de cadenas. podian trabajar bajo el agua durante unos quince minutos y podian enviar señales por medio de una cuerda. El ingeniero aleman. al cabo de un tiempo. logró doblar el tiempo del trabajo submarino mediante unos barriles llenos de aire que los buzos llevaban consigo, dentro de las campanas protectoras. Con estos medios primitivos. cuyo principio no se diferencia esencialmente de los modernos. estos habiles ingenieros del siglo XVII lograron llevar a cabo una tarea formidable y que parece increible si se consideran los medios escasos con que contaron. En efecto. Peckell y su compañero lograron salvar — trabajando en una profundidad de treinta y dos metros y en un mar oscuro y frio — cincuenta y tres cañones de bronce, que pesaban una y hasta dos toneladas cada uno. Pero en 1683 la empresa fue abandonada y poco después ya nadie recordaba siquiera el lugar donde habia naufragado el "Vasa"...

El redescubrimiento

Durante mas de trescientos años el „Vasa durmió en su lecho submarino. en medio de la rada de Estocolmo. Se creia que su casco habia sido roido por el mar, destruido. Y fue entonces cuando los aficionados a la pesca submarina hicieron un asombroso descubrimiento.

Mientras que en los otros mares. los cascos y otras partes de una nave de madera no tardan en ser destruidos por los parasitos marinos. en el Baltico. en cambio. debido a su escasa salinidad. los moluscos que se meten en la madera y la desinetgran no pueden vivir ni properar. Y a ello se debe el hecho de que una nave. hundida hace trescientos años. se encuentre hoy casi intacta.

Una vez descubierto este hecho de la vida submarina del Baltico. los arqueòlogos dieron en pensar en el navio de Gustavo Adolfo. Un ingeniero aficionado a la arqueologia submarina. Andrés Franzen. decidió dedicarse a encontrar el sitio donde se hallaba el „Vasa". Fundandose en los informes de los buzos del siglo XVII y en todos los documentos de la época que se referian al desastre. Franzen dedujo que los restos de la nave debian encontrarse en una zona determinada del puerto y a unos treinta metros de profundidad. A esa profundidad hizo. en consecuencia. una serie de exploraciones hasta que. en agosto de 1956. logró traer a la superficie varias piezas de madera cuyo origen no dejaba lugar a dudas. El ingeniero Franzen logró el auxilio de la marina sueca. cuyos buzos en fin dieron con la nave. que se encontraba en pie. como si viajara inmovil. como un navio fantasma por el fondo del mar.

El gran proyecto

La exploración se hizo al principio dificil. debido a la oscuridad del mar en ese lugar. Para levantar la nave se ha empleado el método clasico. o sea pasar cables de acero debajo de la quilla y suspenderlos mediante pontones sumergibles que a medida que pierden su carga de agua van elevandose y levantando la nave. En fin. en agosto de 1959 todo quedó listo para la dificil operación. Para mover la nave. a lo largo de una distancia de seiscientos metros. fueron necesarias innumeras tareas. pues en cada caso el navio era tan sólo levantando a la altura minima posible y movido unos poquisimos metros solamente. después de lo cual era de nuevo colocado en el fondo. dulcemente. como un niño en su cuna de cristal. Poco a poco, metro por metro, a mediados de septiembre, el „Vasa" se encontraba a unos cincuenta metros de la estación naval de Estocolmo y a unos quince de profundidad.

El casco de la nave se encuentra casi intacto. La madera ha guardado de un 75 a un 80% de su elasticidad y de su resistencia. Pero el gran problema consiste en conservar al aire libre un navio de esas dimensiones. En efecto, la madera saturada de agua puede conservarse largo tiempo si no es atacada por los parasitos. pero ya no es el mismo caso al aire libre. Por ello. los expertos suecos han pensado en impregnar la madera de un producto especial -el poliglicol- que penetra en sus células e impide que se pudra. Mas acontece que si acaso es facil emplear este método cuando se trata de estatuas u objetas de madera de tamaño relaticamente pequeño, en el caso de una nave de las dimensiones del "Vasa" un "baño" semejante implica vencer primer una serie de dificultades respetables. Los técnicos han decidido. pues. de emplear este método por etapas sucesivas.

Cuando, a mediados del mes próximo, el „Vasa" se encuentre ya situado sobre una plataforma de cemento quedara protegido por una construcción especial — "el mayor paquete del mundo". dicen los suecos — donde la temperatura y la humedad del ambiente seran rigurosamente controladas. Dicha construcción. que tendra mas o menos la forma de la nave, servira al mismo tiempo de laboratorio, dé taller y de museo. Una serie de galerias permitiran observar los trabajos que se llevan a cabo dentro del casco mismo. De esta manera. la nave quedara protegida contra todo peligro. Igualmente. se tiene en mientas construir un museo en las vecindades, dedicado a la arqueologia subliene en mientes construir un museo en las vecindades, dedicado a la arqueologia submarina. en el cual se exhiban los multiples objetos encontrados desde que se comenzó el salvamento de los restos del "Vasa": monedas. armas. utiles domésticos, etc., sin olvidar ese extraordinario barril de mantequilla conservado en el fondo helado del Baltico durante mas de trescientos años. como si estuviera en una refrigeradora moderna. (UNESCO)

Facilidades para la edición de libros en el Uruguay

El Banco de la Republica del Uruguay ha aprobado el „nuevo régimen de préstamos para ediciones uruguayas de interés cultural". para cooperar al desenvolvimiento de una amplia politica de apoyo a la cultura y para que los autores uruguayos puedan publicar y ofrecer al publico los libros de su creación. Tratan las autoridades bancarias de vencer los obstaculos actuales y de interesar mas a las firmas editoras en la aparición de obras y trabajos de interés para el pais. Los autores recibiran en prestamo el importe de la edición a reembolsar en un plazo de cinco años y en proporciones fijadas de antemano. de acuerdo con las mayores facilidades económicas para el reintegro. Otra de las ventajas era el abaratamiento de las ediciones que en toda América Latina han alcanzado precios prohibitivos.

(UNESCO)

Arquitectura y libros mexicanos en Paris

Numerosas personalidades asistieron en Paris al acto de entrega de mil seiscientos libros mexicanos reunidos por la Dirección General de Relaciones Culturales del Gobierno de México y que figuraran en la Biblioteca del Instituto de Altos Estudios de América Latina. Llamaron la atención de los presentas algunas ediciones como las tituladas „Esplendor de México". „Los trajes folklóricos" y „Los pintores mexicanos."

A continuación fue inaugurada una exposición fotograficas titulada „Cuatro mil años de arquitectura mexicana" y que presenta las principales muestras de la arqueologia pre-colombina. el periodo colonial y las recientes realizaciones de la técnica arquitectónica.

(UNESCA)



ARIES
21 Maart — 18 April



No cuminza cu cosnan grandi i no tuma ningun decision importante.

TAURUS
20 April — 20 Mei



No ta aconsehabel di cuminza e siman sigiente cu cosnan nobo.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Bo ta haci bon di termina tur cosonan importante awe mes.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Awor bo mester tuma initiativo. No cuminza cu cosnan nobo despues di dia di awe.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



En relacion cu e posicion di solo, bo no mester tuma decision importante awe.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Trata di pone un fin awe na tur desarollonan nobo.

LIBRA
24 September — 23 October



Tuma tur clase di decision importante prome cu e dia termina.

SCORPIO
24 October — 22 November



Evita presencia di personanan iritante i no ocupa bo cu dificultadnan di otro persona.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



No larga nan kita bo tinu cu distracion of divertision.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Cambia bo posicion, ora cu bo ripara cu bo ta riba caminda robez.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari

Sucesonan di es mainta aki ta stroba bo den bo libertad di haci loke bo kier.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



E perspectivonan no ta favorabel pa obtene aprobacion ocante cierto cuestion.